ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 31 juillet 1984, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers", a donné le 3 août 1984 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vacantiekamer, de 31e juli 1984 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het Koninklijk besluit van 8 oktober betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen", heeft de 3e augustus 1984 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Dans le texte néerlandais, l'arrêté royal doit être cité avec sa date complète, à savoir : 8 oktober 1981.

PREAMBULE.

Le projet d'arrêté royal vise au préambule "la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment les articles 10 et 61, remplacés par la loi du 28 juin 1984, et l'article 12;".

Mieux vaudrait écrire, selon l'usage, "..., modifiés par la loi du 28 juin 1984, ...".

L'usage recommande aussi de viser au préambule les dispositions réglementaires que le projet a pour objet de modifier.

Il conviendrait donc d'ajouter un alinéa 2, rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au

.../...

territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment l'article 26 partiellement annulé par l'arrêt du Conseil d'Etat, n° 23.716, du 25 novembre 1983, l'article 90 et les annexes 1, 2, 15 et 17;".

Dans le texte néerlandais de la formule de proposition, il faut écrire : "Op de voordracht van ...", au lieu de : "Op voordracht van ...".

DISPOSITIF.

Article 1er.

La phrase liminaire devrait être rédigée de la manière suivante :

"L'article 26 de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, partiellement annulé par l'arrêt du Conseil d'Etat, n° 23.716, du 25 novembre 1983, est remplacé par la disposition suivante :".

Article 2.

Il convient d'écrire dans le texte néerlandais "ingevoegd" au lieu de "gevoegd".

Article 3.

L'article 103bis en projet serait mieux rédigé comme suit :

"Article 103bis. Lorsque le Ministre de la Justice donne l'ordre de quitter le territoire à l'étranger visé à l'article 61, alinéa 2, de la loi, ou aux membres de la famille de celui-ci, il fixe le délai dans lequel les intéressés doivent quitter le territoire. Dans l'un et l'autre cas, l'administration communale notifie la décision du Ministre par la remise d'un document conforme au modèle figurant à l'annexe 33bis".

Article 4.

Il conviendrait d'adopter un mode de rédaction uniforme pour les modifications figurant sub. 1° à 8°.

Le texte suivant est suggéré :

"1° la rubrique "Afrique du Sud" et les mots "..." sont supprimés;

2° à la rubrique "Espagne", les mots "..." sont remplacés par les mots "(texte du projet sauf à écrire en néerlandais "te zamen met de toestemming" et non "vergezeld van de toelating")";

3° la rubrique "Finlande" est complétée comme suit : "(texte du projet)";

.../...

4° ... comme au projet;

5° la rubrique "Philippines" et les mots "..." sont supprimés;

6° à la rubrique "Portugal",les mots "..." sont remplacés par les mots : "...";

7° ... comme au projet;

8° ... comme au projet".

Articles 6, 7 et 8 et annexes.

Les corrections suggérées dans la version néerlandaise du présent avis devraient être apportées au texte néerlandais de ces articles et des annexes 15bis et 33bis.

- - - - - - - - - -

OPSCHRIFT.

In de Nederlandse tekst behoort de volledige datum van het koninklijk besluit te worden vermeld, te weten : 8 oktober 1981.

AANHEF.

In de aanhef van het ontworpen koninklijk besluit wordt verwezen naar "de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid de artikelen 10 en 61, vervangen door de wet van 28 juni 1984, en artikel 12;".

Het zou beter zijn om, zoals gebruikelijk is, op het einde van de aanhaling te schrijven : "..., inzonderheid op de artikelen 10 en 61, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, en op artikel 12;".

Het verdient ook aanbeveling om, zoals gebruikelijk is, in de aanhef te verwijzen naar de verordeningsbepalingen die het ontwerp bedoelt te wijzigen.

Er zou dus een als volgt luidend tweede lid toegevoegd moeten worden :

"Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid op artikel 26, gedeeltelijk vernietigd bij het arrest van de Raad van State nr 23.716 van 25 november 1983, op artikel 90 en op de bijlagen 1, 2, 15 en 17;".

.../...

In de Nederlandse tekst van het voordrachtformulier schrijve men : "Op de voordracht van ..." in plaats van : "Op voordracht van ...".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden gesteld :

"Artikel 26 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, gedeeltelijk vernietigd bij het arrest van de Raad van State nr 23.716 van 25 november 1983, wordt vervangen door de volgende bepaling :".

Artikel 2.

In de Nederlandse tekst schrijve men "ingevoegd" in plaats van "gevoegd".

Artikel 3.

Het ontworpen artikel 103bis zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Artikel 103bis. Wanneer de Minister van Justitie aan de vreemdeling bedoeld in artikel 61, tweede lid, van de wet of aan de leden van diens gezin het bevel geeft het grondgebied te verlaten, bepaalt hij de termijn waarbinnen de belanghebbenden het grondgebied moeten verlaten. In de beide gevallen geeft het gemeentebestuur van de beslissing van de Minister kennis door afgifte van een document dat overeenkomt met het model van bijlage 33bis".

Artikel 4.

De wijzigingen onder 1° tot 8° zouden alle op dezelfde wijze ingekleed moeten worden.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"1° de rubriek "Zuid-Afrika" en de woorden "..." worden geschrapt;

2° in de rubriek "Spanje" worden de woorden "..." vervangen door de woorden "(tekst van het ontwerp, ..., met dien verstande dat de woorden "vergezeld van de toelating" vervangen worden door "te zamen met de toestemming")";

3° de rubriek "Finland" wordt aangevuld als volgt : "(tekst van het ontwerp)";

4° ... zoals in het ontwerp;

5° de rubriek "Filippijnen" en de woorden "..." worden geschrapt;

.../...

6° in de rubriek "Portugal" worden de woorden "..." vervangen door de woorden "...";

7° ... zoals in het ontwerp;

8° ... zoals in het ontwerp".

Artikel 6.

De Nederlandse tekst van 1° en 2° zou in dezer voege geredigeerd moeten worden :

"1° op de eerste regel wordt het cijfer "26" geschrapt;

2° op de tiende regel worden de woorden "26 of" geschrapt".

Artikel 7.

De Nederlandse tekst in fine zou als volgt moeten worden gesteld :

"... de wet van 15 december 1980 de woorden : "Art. 15, tweede lid" vervangen door de woorden : "Art. 15, vierde lid".

Artikel 8.

De Nederlandse tekst van het begin van de volzin zou in dezer voege moeten worden gesteld :

"De bijlagen 15bis en 33bis bij dit besluit worden ingevoegd in de bijlagen bij ...".

BIJLAGEN.

Bijlage 15bis.

In de Nederlandse tekst van de bijlage 15bis schrijve men :

- "met toepassing van" in plaats van "in toepassing van";
- "... aangemeld" in plaats van "aangeboden";
- "... van de beslissing ..." in plaats van "... van een beslissing ...";
- "... van het nationaal identiteitsdocument ..." in plaats van "... van het identiteitsdokument ...";
- "handtekening van de houder ..." in plaats van "handtekening van de titularis ...".

Bijlage 33bis.

In de Nederlandse tekst van de bijlage 33bis (keerzijde) schrijve men :

- in het eerste lid : "... wonende te ..." in plaats van "... verblijfhoudende ...".
- in het laatste lid : "Ik heb hem", en "... moet worden ingesteld ..." in plaats van "... moet ingediend worden ...".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
R. VAN AELST, conseillers d'Etat,
J.-J. STRIJCKMANS,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.
Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

De kamer was samengesteld uit

kamervoorzitter,

staatsraden,

griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY.

P. TAPIE.